

## ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ರಾತ್ರಿ ಉಚ್ಚ ಮಾಡಬೇಕಾದರೆ ಮಗನ ಹತ್ತಿರ ವಿವರ ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸಿದ, “ಕೃಷ್ಣ, ನಮಗಿಗೆ ವರ್ಯಸೂಗಿದೆ. ಅಲ್ಲದ ಕಾಲ ಬಹಳಷ್ಟು ಬದಲಾಗುತ್ತಿದೆ. ಮಧ್ಯಾಹ್ನ ಅಂಗಡಿಯಲ್ಲಿ ನಡೆದ್ದು ನಿನಗೆ ಗೊತ್ತಲ್ಲವೇ. ನನ್ನ ನಿರಾಯಗಳು ನಿನಗೆ ಭಾರವಾಗಬಾರದಲ್ಲವೇ?”

“ಅಪ್ಪಾ, ನಿವು ಅಮ್ಮೆ ಬಹಳ ಕವ್ಯಪಟ್ಟಿ ಅಂಗಡಿಯನ್ನು, ವ್ಯಾಪಾರವನ್ನು ಬೆಳೆಸಿದ್ದಿರಿ. ನಿಮ್ಮನ್ನು ನೋಡಿಯೇ ನಾನು, ನಿಮ್ಮ ಸೌಸೆ ವ್ಯಾಪಾರದಲ್ಲಿ ಹೇಗೆರಬೇಕೆಂದು ಕಲಿಯತ್ತಿದ್ದೇವತ್ವ. ನಿಮ್ಮ ಹಾಗಿದ್ದೂ ಒಬ್ಬರ ಮರ್ಚಿಯಲ್ಲಿರದೇ ನಾವು ನಾಲ್ಕು ಜನ ನಿಯ್ತನಿಂದ ಬದುಕು ಕಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳಬಹುದಲ್ಲವೇ?” ಅಂದ. ಅವಶ್ಯ ಚಂದ್ರಣ್ಣ ಸಮಾಧಾನದಿಂದ ನಿಂದೆ ಮಾಡಿದ. ಬೆಳಗೆ ಏಳುವ್ಯವರಲ್ಲಿ ಮಗ ಅಪ್ಪಿನಿಗಾಗಿ ಕಾದು ಶೂತಿದ್ದ.

“ಎನು ವಿವರ ಕೃಷ್ಣ” ಎಂದು ಕೇಳಿದ ಚಂದ್ರಣ್ಣ.

“ವಿನಿಲುವ್ಯಾ... ಬಂಡಿ ಶೇಷರೆಡ್ಡಿ ಕೋಕಾ-ಕೋಲಾ ಪಜ್ಜಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿದ್ದಾನತೆ ಮೊದಲು ಬಂಡಿಬ್ಬರನ್ನು ಕೇಳಿದರೂ ನಿಮಗೆ ಹೆದರಿ ಬೆಡವೆಂದು ಬಿಟ್ಟಿರಂತೆ. ಆದರೆ ಆ ಶೇಷರೆಡ್ಡಿ ಅದ್ವಾರು ಅಡ್ಡಿಪಡಿಸುತ್ತಾರೇ ನೋಡುವ ಅನ್ನತ್ವ ಏಜ್ಞಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ. ಇಂದು ಬೆಳಗೆಯೇ ಚಹಳದಗಳಿಯ ಹತ್ತಿರ ನನಗೆ ಶಕ್ತಿದ್ದ. ನನ್ನ ನೋಡುತ್ತೀರೆ “ನಿಮ್ಮ ತಂದರುವರಿಗೆ ಹೇಳು. ಸತ್ಯಾಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಶೂಡುವುದು, ಅಂಗಡಿಗೆ ಬೆಂಕಿ ಹಚ್ಚುವುದು ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಇದು ಬಿಳಿಯರ ಕಾಲವಲ್ಲ. ಸೀದಾ ಒಳಗೆ ಹಾಕಿ ಬಿಡುತ್ತಾರೆ, ಗೊತ್ತುಂಟಾ? ಅಂದು ಜೋರು ಮಾಡಿದ” ನಡೆದ ವಿವರ ತಿಳಿಸಿದ.

ಚಂದ್ರಣ್ಣ ನೇರವಾಗಿ ಶೇಷರೆಡ್ಡಿಯ ಮನಗೆ ನಡೆದ.

“ಚಂದ್ರಣ್ಣನವರೆ ಬಣ್ಣ ಬಣ್ಣ” ಅಂದ ಶೇಷರೆಡ್ಡಿ.

“ರೆಡ್ಡಿ ಈಗವೇ ನನ್ನ ಮಗನ ಹತ್ತಿರ ಏನೋ ಹೇಳಿದಿಯಂತೆ... ಎಲ್ಲಿ ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಹೇಳು ಕೇಳುವಾ” ಅಂದ.

“ಅಯ್ಯೋ... ನಾನೆಂಥಧ್ಯ ಹೇಳಿದ್ದು... ಎಂಥಧ್ಯ ಇಲ್ಲ” ಅಂದ ಗಲಿಬಿಲಿಗೊಂಡು.

“ಇರಲಿ... ಮೂರು ತಿಂಗಳ ಮೊದಲೆ ತಯಾರು ಮಾಡಿ ಮುಚ್ಚಿಟ್ಟು, ಈಗ ಮಾರಲು ಬರುವ ನಿನ್ನ ಆ ಮಲೆತೆ ಏದೇರೀ ನೀರು ಚೆಂದವ್ಯೋ... ಇವತ್ತೇ ಈ ನೆಲದಿಂದ ಬಂದ ನಮ್ಮೂರಿನ ತಾಜಾ ನೀರಿನಿಂದ ತಯಾರು ಮಾಡಿದ ಪಾನೀಯ ಚೆಂದವ್ಯೋ ನೋಡುವ” ಎಂದು ಬಂದುಬಿಟ್ಟು.

ಮರುದಿನವೇ ಮೂರು ತಿಂಗಳ ಹಿಂದೆ ತಯಾರಿಸಿಟ್ಟಿದ್ದ ಕೋಕಾ-ಕೋಲಾವನ್ನು ಮೇಳದೊಂದಿಗೆ ಮೇರವಣಿಗೆಯಲ್ಲಿ ಉರೋಳಿಗೆ ತಂದ ರೆಡ್ಡಿ.

ಕಾವಲಿಯಂಬ ಆ ಉರಿನಿಂ ಜನರಿಗೆ ಆ ವಿದೇಶಿ ಪಾನೀಯ ಬಂದ ಮೊದಲ ದಿನ ಬೆರಗಾಗಿತ್ತು. ಅದರ ಸೀಸೆ ಮುಚ್ಚಿ ನೋಡುವುದು, ಕೆಲವರು ಅದನ್ನು ಕುಡಿಯುವುದು, ಮನಯ ಹೆಂಗಸರಿಗಾಗಿ ಕೊಂಡು ಹೋಗುವುದು ನಡೆಯಿತು. ಚಂದ್ರಣ್ಣನೂ ಬಂದು ಕೋಕ-ಕೋಲಾ ತರಿಸಿದ. ಅದನ್ನು ಮನೆಯಲ್ಲಿ ತಂದಿಟ್ಟು. “ನಾವು ಇದಕ್ಕೆ ಸಮಾದಧ್ಯನ್ನು ಅಲ್ಲ, ಇದಕ್ಕಿಂತ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ತಯಾರು ಮಾಡಬೇಕು.”

“ಸರಿ ಹಾಗೇ ಮಾಡುವ” ಅಂದಳು ಲಕ್ಷ್ಮೀಮ್ಮೆ.

“ಇದಕ್ಕಿಂತ ರುಚಿಯಾಗಿ, ಇದಕ್ಕಿಂತಾ ಫಾಟು ಇರ್ಮೋ ಹಾಗೆ ಮಾಡಬೇಕು. ಕೋಕಾ-ಕೋಲಾಗಿಂತಾ ಸೋಣಿ ದರದಲ್ಲಿ ಮಾರಬೇಕು. ಹೀಗೆ ಪಟಿಗೆ ವಿದೇಶಿ ಕೊಟ್ಟಿರವ್ಯೋ ಈ ವಿದೇಶಿ ನಾಯಿಗಳಿಗೆ ತಿಳಿಯುವುದು” ಅಂದ.

ನಾಲ್ಕುರೂ ತಲಾ ಬಂದು ಗುಟುಕು ಕುಡಿದು ನೋಡಿದರು. ವರ್ಷಗಟ್ಟೆಲೆ ಸೋಡಾಗಳು, ತಂಪು